Porównanie tłumaczeń Hioba 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja mógłbym mówić jak wy, gdyby chodziło o waszą duszę zamiast mojej duszy; łączyłbym\* przeciw wam słowa i kiwałbym nad wami głową,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ja mógłbym mówić jak wy, gdybyśmy się zamienili miejscami. Też umiałbym klecić zdania, kiwać nad wami głową, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja także mógłbym mówić jak wy; gdybyście byli w moim położeniu, mógłbym nagromadzić słów przeciwko wam i potrząsać głową nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azażbym ja tak mówił, jako wy, gdybyście wy byli na miejscu mojem? azażbym zbierał przeciwko wam słowa, i kiwałlibym nad wami głową swoją? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mogłem i ja podobne wam rzeczy mówić: ale daj Boże, by była dusza wasza miasto dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ja bym przemawiał podobnie, gdybyśmy role zmienili. Mowy bym do was układał, kiwałbym głową nad wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ja mógłbym mówić tak jak wy, gdybyście byli na moim miejscu; mnożyłbym przeciwko wam kwiecistą mowę i potrząsałbym nad wami głową, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja też mógłbym mówić jak wy, gdybyście byli na moim miejscu, mógłbym słowa przeciw wam układać i potrząsać nad wami głową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja również przemawiałbym jak wy, gdybyście zajęli moje miejsce, wygłaszałbym mowy przeciwko wam i potrząsałbym nad wami głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja także mógłbym mówić do was, jak wy, gdybyście wy znajdowali się w moim położeniu, potrafiłbym dobierać przeciw wam słowa i głową potrząsałbym nad wami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я скажу так як ви: Чи ваша душа лежить замість моєї. Тоді я наскочив би на вас словами, покивав би ж головою на вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ja potrafię mówić tak jak ty; gdybyście byli na moim miejscu, mógłbym przeciwko wam zestawić słowa i potrząsać przed wami moją głową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja sam też mógłbym mówić tak jak wy. Gdyby to wasze dusze były tam, gdzie jest moja dusza, czy błyszczałbym w słowach przeciwko wam i czy kiwałbym nad wami głową? |

1. 1) łączyłbym, אַחְּבִירָה (’achbera h), l. za hom. II: robił hałas. [↑](#footnote-ref-2)